

12 - Love... After the Fighting's Over

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

"Disgaea"

[00:13] ---

Ai no tameiki ni shibarareteru mitai.

[00:19] ---

Donna jumon de mo hodokenai no yo.

[00:26] ---

Urei wo hisometa shizuka na hitomi ga

[00:31] ---

yokei ni kokoro kakimidashiteku.

[00:39] ---

Sunao ja nai watashi yori motto

[00:45] ---

sunao ja nai anata ga itoshii.

[00:51] ---

Anata ga ii no, akuma de mo ii.

[00:58] ---

Ah, ima meguriaeta kiseki.

[01:04] ---

Kienai kizu mo, fukai karuma mo.

[01:11] ---

Ah aishitageru,

[01:14] ---

doko ni ite mo nando demo.

[01:22] ---

Aishitageru.

[01:46] ---

Yuie flowers?

[01:48] ---

"Love... After the Fighting's Over"

[01:59] ---

Laharl! Etna! We've arrived!

We made it to Celestia!

[02:03] ---

This is Celestia?

[02:06] ---

It's bright...!

[02:08] ---

Look, these are the Yuie
flowers that I love so much!

[02:12] ---

And over there is the Seraphic Sanctuary.

[02:16] ---

Yikes, that place is
kinda tacky, huh, Highness?

[02:20] ---

And that "Seraph" of yours is in there?

[02:22] ---

Right.

[02:23] ---

Good, then the time has finally come to
settle things with Celestia once and for all.

[02:27] ---

First the Netherworld, then the human world!
And now Celestia will belong to me, too!

[02:43] ---

Who the heck are these guys?

[02:46] ---

They're Angel Soldiers. Ones that are under
the direct command of a high-ranking angel...

[02:51] ---

So, that means that they're the goon
squad of that "Seraph Lamington" of yours?

[02:54] ---

I don't like the look of these guys.

[02:56] ---

No, I can't believe that...

[02:58] ---

An extermination order has been issued
for the rebel Flonne and her cohorts!

[03:04] ---

Hear that, Highness?
He says we're her "cohorts."

[03:07] ---

These angels are awfully uppity, aren't they?

[03:10] ---

Just a minute! There's been
some kind of misunderstanding!

[03:13] ---

This is despicable, Flonne.

[03:17] ---

Master Vulcanus...

[03:19] ---

Wait, this guy is an angel?
That mug has "villain" written all over it!

[03:24] ---

Flonne! In the Netherworld,
you harmed an innocent angel warrior!

[03:28] ---

That alone is a crime which warrants death!

[03:31] ---

Wait a minute.
How, exactly, do you know about that?

[03:36] ---

Hey, don't tell me that he's the "man
with white wings" that old guy mentioned!

[03:41] ---

So, you were the one who
manipulated those Defenders of Earth,

[03:44] ---

and who attacked my Netherworld?

[03:46] ---

Master Vulcanus...

[03:49] ---

I did not attack you.
I merely guided the humans.

[03:52] ---

What?!

[03:53] ---

Our role as angels is to wipe out demons,
who are the root of all evil,

[03:58] ---

and to guide along the helpless human race.

[04:01] ---

All I did was quietly help
that cause along a little.

[04:05] ---

But as for you, Flonne...
You have renounced your proper duties,

[04:09] ---

and continue to conspire
with these vile demons!

[04:11] ---

You are attempting to take over Celestia!

[04:13] ---

What would you have me
call that, if not rebellion?!

[04:17] ---

Geez, Highness, doesn't

this guy piss you off?

[04:22] ---

Just who the hell do you
think you are, you bastard?!

[04:26] ---

Laharl! Please, I beg of you.
Let me handle this.

[04:32] ---

Very well.

[04:35] ---

Master Vulcanus. I pity you.

[04:40] ---

You've convinced yourself that demons
are evil and humans are powerless,

[04:45] ---

and believe that only you are right.

[04:47] ---

But I learned something in the Netherworld.

[04:50] ---

I learned that there are
demons with wonderful hearts,

[04:53] ---

as well as humans who are full of courage.

[04:56] ---

But you, you go on with your prejudiced
thinking, completely oblivious to that fact!

[05:01] ---

I feel sorry for you!

[05:04] ---

Isn't the evil that you speak of actually
in your own heart, Master Vulcanus?

[05:10] ---

You have the nerve to call me evil?

[05:12] ---

Such impudence from a mere Angel Trainee!

[05:15] ---

Very well, I see that I shall have to
prove to you that what I am doing is right!

[05:43] ---

What the--?

[05:43] ---

Hey, these are greater demons!

[05:47] ---

I thought that something
like this might happen,

[05:48] ---

so I made a pact with them, just in case!

[05:51] ---

Entering into pacts with demons
is supposed to be strictly forbidden!

[05:55] ---

When I said I'd give them the Netherworld
if they defeated the Overlord for me,

[05:58] ---

they agreed to the pact immediately.

[06:00] ---

See, Highness? This is what
happens when you're unpopular!

[06:05] ---

Oh, shut up! This is hardly the time!

[06:23] ---

Please, stop! You're
trampling the Yuie flowers!

[06:30] ---

You let an angel use you as his flunkies...
You're not fit to be called demons!

[06:35] ---

Get lost!

[06:36] ---

No, Laharl, you mustn't!
Here in Celestia, we--

[06:43] ---

I knew it, they were all bark and no bite.

[06:46] ---

They're ruining the Netherworld's good name.

[06:47] ---

Now it's your turn.

[06:51] ---

Master Vulcanus!

[06:52] ---

Your boss sure knows
how to beat a hasty retreat.

[06:55] ---

I'm not Master Vulcanus' vassal.
I serve Seraph Lamington, and him alone.

[07:03] ---

Well, not that it makes any difference....

[07:05] ---

I'm sure that Master Vulcanus
did all this on his own.

[07:09] ---

But why...?

[07:11] ---

I can't believe that Seraph Lamington

could be unaware of this...

[07:14] ---

If he was, you'd think that
he would've come to help you.

[07:19] ---

You don't suppose that those
two are working in cahoots, do ya?

[07:23] ---

That's flat-out impossible!

[07:25] ---

I'm sure that this will all be straightened
out once we see Seraph Lamington!

[07:28] ---

If you say so.

[07:29] ---

Yeah, whatever. But don't you ever
forget that you're *my* vassal, got it?

[07:36] ---

Now, take me to the sanctuary!

[07:38] ---

Sure.

[07:55] ---

Seraph, t-there's an emergency!

[07:58] ---

A horde of demons is bearing down upon us!
Please, call up the sanctuary's defenses!

[08:02] ---

That will not be necessary.

[08:04] ---

Seraph Lamington...

[08:17] ---

Up ahead is the inner
sanctum of the sanctuary,

[08:20] ---

the room that we angels
call the Sacred Altar.

[08:23] ---

He isn't going to try to pull
some cheap trick on us, is he?

[08:26] ---

Seraph Lamington would
never do such a thing!

[08:28] ---

I bid you welcome to Celestia.

[08:56] ---

Seraph Lamington!

[08:59] ---

Flonne, it is good to see
that you are looking well.

[09:01] ---

Thank you. It's good to see that you
look as well as ever, Seraph Lamington.

[09:05] ---

So, you're the Seraph, huh?

[09:07] ---

I have been looking forward
to meeting you, Overlord Laharl.

[09:10] ---

T-This demon has come
here to take over Celestia!

[09:13] ---

I advise caution, sir!

[09:15] ---

Just a minute, pal!

[09:16] ---

Remind me who was trying to destroy
the Netherworld a while ago!

[09:20] ---

Ah, you must be Etna.

[09:22] ---

Goodness gracious,
I'm famous even in Celestia...!

[09:27] ---

From here, I can see everything
that transpires in the Netherworld

[09:30] ---

and in the human world.

[09:32] ---

Which means that you know
about what your vassal here

[09:35] ---

was up to down in the Netherworld?

[09:38] ---

Please tell me, Seraph Lamington...

[09:41] ---

Did you know that Master Vulcanus instigated
the humans into attacking the Netherworld?

[09:47] ---

If you *did* know, why did you do
nothing to stop Master Vulcanus' actions?

[09:53] ---

You go too far, Flonne!

[09:56] ---

Seraph, there is no reason to pay

any heed to anything that she says.

[10:00] ---

Keep your mouth shut, you!

[10:02] ---

Master Vulcanus has said that demons
are evil and that humans are helpless.

[10:08] ---

But I don't believe that
to be the case at all.

[10:11] ---

Would you shut up?!

[10:13] ---

Flonne. What you say is correct.

[10:16] ---

Those who dwell in Celestia now
have indeed blinded themselves.

[10:21] ---

They have convinced themselves
that they represent absolute good,

[10:24] ---

and that the demons, those who live
differently than they do, are absolute evil.

[10:30] ---

However, those are prejudiced views.

[10:33] ---

Perhaps Vulcanus took the actions
he did as a result of that prejudice.

[10:38] ---

Seraph Lamington...

[10:40] ---

I knew full well what you were up to.
But I did nothing to stop you.

[10:46] ---

I did nothing because
I believed this to be an ordeal

[10:49] ---

that was necessary for both
demons and humans alike.

[10:52] ---

My thought was that for Celestia,
the Netherworld, and the human world

[10:56] ---

to understand one another
and meet the future hand in hand,

[10:58] ---

it would be necessary for us
all to experience a shared pain.

[11:01] ---

An "ordeal," huh?! What a load of garbage!

[11:04] ---

You were just getting
your jollies by sitting back

[11:05] ---

and watching the show from a safe distance!

[11:07] ---

He's right! What's up with you angels
playing way dirtier than any demon?

[11:11] ---

I do, of course, intend to make
Vulcanus atone for his actions.

[11:15] ---

Wha--? Surely you don't mean--

[11:23] ---

Uh-oh. What's with the laughing?

[11:25] ---

Now I see. It's all clear to me now, Seraph.

[11:29] ---

These demons have used Flonne
to take control of your mind.

[11:34] ---

Aw, man, he's totally lost it!

[11:38] ---

You are no longer fit to rule Celestia!

[11:41] ---

Leave this to me, Vulcanus...

[11:50] ---

"Disgaea"

[11:53] ---

"Disgaea"

[12:03] ---

Laharl, please! You have to stop him!

[12:06] ---

Domestic squabbles between
angels are no concern of mine.

[12:09] ---

Lamington, say your prayers!

[12:20] ---

W-What?!

[12:29] ---

A frog?!

[12:30] ---

This is the punishment
I have meted out to Vulcanus.

[12:33] ---

He must learn discipline in that form for the next thousand years.

[12:39] ---

That's awesome!

[12:41] ---

You wouldn't expect punishment

[12:42] ---

from angels to be this harsh and funny, would ya, Highness?

[12:45] ---

Huh?

[12:47] ---

I don't like this one bit.

[12:51] ---

You spout your high and mighty garbage about punishment and atonement,

[12:55] ---

but the truth is, you just got rid of the guy because he was trying to kill you!

[13:00] ---

Laharl, why are you saying such things?

[13:03] ---

In the first place, weren't *you* the one who ordered Flonne to kill my old man?

[13:09] ---

Wasn't it really **you* **who* was trying to conquer

[13:11] ---

the Netherworld and become ruler of the whole universe?

[13:14] ---

My intent was to bring peace to the Netherworld.

[13:18] ---

What?!

[13:20] ---

I had learned that your father, King Krichevskoy, had passed away.

[13:25] ---

Afterwards, the Netherworld became the scene of unending fighting over the throne.

[13:32] ---

It occurred to me that to restore the Netherworld to its former state,

[13:35] ---

I would need your strength, but you were in a poison-induced sleep.

[13:39] ---

And so, I dispatched
Flonne to have her awaken you.

[13:43] ---

What, really?
Flonne, did you know about this?

[13:47] ---

This is the first I heard of it.

[13:49] ---

Hey, wait a minute! I conquered
the Netherworld to serve my *own* ends!

[13:54] ---

I didn't do it for you people!

[13:56] ---

You have done well, Flonne.

[13:58] ---

Pay attention when I'm talking!

[14:00] ---

Wow, this guy lives in his own little
world even more than the Prince does...

[14:03] ---

But why would you give
me a mission like that?

[14:06] ---

Because of love.

[14:08] ---

Love?

[14:10] ---

My goal is not simply to bring
peace to the Netherworld,

[14:14] ---

but rather to unite the Netherworld,
Celestia, and the human world in love.

[14:18] ---

Whoa, there's the "L" word!
He's the president of the Love Freak club!

[14:21] ---

To accomplish this, it was necessary for both
you and Overlord Laharl to learn about love.

[14:27] ---

Thanks for nothing! Do you have any
idea what kinds of crap you put us--

[14:32] ---

Although those battles
were not my true intent,

[14:36] ---

I have nevertheless harmed you as a result.

[14:39] ---

I must accept responsibility for that.

[14:42] ---

Thanks for stating the obvious!

[14:44] ---

But before that... Angel Trainee Flonne.

[14:47] ---

Yes, sir.

[14:48] ---

By completing your
mission in the Netherworld,

[14:50] ---

and foiling Vulcanus' plans, you have
rendered a great service to Celestia.

[14:53] ---

However, your sin of
injuring many angelic warriors,

[14:56] ---

fellow denizens of Celestia, is a grave one.

[14:59] ---

And for that sin, you must be punished.

[15:03] ---

Yes, sir. I'm prepared
to accept my punishment.

[15:06] ---

Hey! What's the meaning of this?!
Why does *she* have to be punished?!

[15:10] ---

If you do anything to Flonne,
you're gonna regret it!

[15:13] ---

It's all right. I knew
that this would happen.

[15:25] ---

Seraph Lamington, I have one last request.

[15:28] ---

Please overlook any sins that may have
been committed by Laharl and Etna here.

[15:33] ---

Anything they did,
they only did because of me.

[15:36] ---

Flonne, what are you trying to--

[15:38] ---

What are you talking about?!
You haven't done anything wrong!

[15:43] ---

Very well.

[15:44] ---

Thank you, sir.

[15:48] ---

Don't!

[15:56] ---

Flonne...

[15:58] ---

I'm sorry, Laharl. I was completely
useless as a vassal, wasn't I?

[16:04] ---

But I wasn't wrong to have faith in you.

[16:08] ---

Flonne, you're a hopeless fool.

[16:13] ---

It was you who taught me
that demons feel love, too.

[16:17] ---

I don't know what you're talking about!
Come on, let's go back to the Netherworld!

[16:22] ---

Laharl, would you mind
taking my pendant for me?

[16:27] ---

Highness, if you touch that,
it'll burn you again!

[16:45] ---

Highness?

[16:48] ---

Goodbye, Laharl, Etna. Thank you
for everything you've done for me.

[17:08] ---

Angel Trainee Flonne's sins
have now been erased.

[17:12] ---

This is horrible...
This is how you angels do things?

[17:16] ---

I'll never forgive you
for what you did to her!

[17:19] ---

Overlord Laharl, do you despise me as well?

[17:24] ---

Despise you...?

[17:26] ---

How can you...

[17:28] ---

How can you even ask me that question?!

[17:42] ---

Who cares about love?!

Who cares about justice?!

[17:44] ---

You people and your rules can kiss my ass!

[17:52] ---

What pisses me off more than anything
else is that phoney smile on your face!

[18:07] ---

And this is *my* punishment for
forcing you to undergo those trials.

[18:11] ---

I humbly accept it.

[18:29] ---

Highness!

[18:35] ---

Screw this.

[18:36] ---

Highness?

[18:37] ---

Killing him now wouldn't
change anything. And besides...

[18:42] ---

If the Love Freak were here,
she probably would've stopped me.

[18:45] ---

Highness...

[18:47] ---

Flonne...

[18:50] ---

Is this the "love" that you've
been going on and on about?

[18:54] ---

If this is love, I'll never believe in it!
Not for as long as I live!

[19:06] ---

Etna.

[19:08] ---

H-Highness?!

[19:11] ---

I don't believe it...

[19:12] ---

This is the ending you will choose?

[19:16] ---

It's all yours now.

[19:18] ---

You can't do this, Highness!

[19:19] ---

Don't try to stop me!

[19:28] ---

Lahar!

[19:31] ---

Goodbye!

[20:38] ---

You can be sure that there is love in
the heart of each and every demon!

[20:42] ---

Come what may, love always comes first.

[20:45] ---

Love that's freely given!
Affectionate love! True love!

[20:49] ---

It is the power of this love that will save
the Netherworld, all worlds everywhere!

[20:53] ---

Everybody got that?
'Cause it's gonna be on the test.

[20:57] ---

Etna, are you slacking off again?

[21:01] ---

It's Etna!

[21:02] ---

Wow, it's Etna!

[21:03] ---

How many times do I have to tell you kids?
It's not "Etna," it's "Overlord Etna"!

[21:07] ---

Come on, now, if you
don't pay attention in class,

[21:10] ---

you're gonna turn into a mean,
nasty ol' demon like her!

[21:13] ---

Yes, ma'am!

[21:14] ---

Like *who*?

[21:17] ---

Oh, wow! Look, it's Gordon and his sidekicks!

[21:22] ---

They look so cool!

[21:23] ---

If you wanna go see it, I have tickets.
I sure as heck ain't gonna.

[21:26] ---

I'll just take the poster, thanks.
I bet the movie itself is gonna be lame.

[21:31] ---

You know, you've got a mouth on you
ever since you became a fallen angel.

[21:35] ---

Aw, I'm flattered!

[21:36] ---

Man, being Overlord is one big hassle!
I'm up to my ears in work!

[21:40] ---

Lady Etna! Lady Etna!

[21:43] ---

What now, more trouble?

[21:44] ---

Lady Etna!

[21:46] ---

That's "Overlord Etna," damn it!

[21:48] ---

W-We've been badly
understaffed lately, Overdood,

[21:52] ---

and there's a new Prinny who's causing
trouble because he refuses to work!

[21:55] ---

He's what?!

[22:01] ---

Over there!

[22:02] ---

Hey, new guy! Quit goofing off!

[22:04] ---

Get your feathered fanny in gear!

[22:44] ---

*Aoi hiru ga meguru hoshi de
toki no ruupu mezametara,*

[22:51] ---

*chigau kokoro motta mono
atsumareba nanika ga okiru yo.*

[22:59] ---

*Yokubou de umeru no ka?
Ai wa hito no tame ni ugoko no ka?*

[23:07] ---

Dotchi datte kamawanai yo, suki ni yaru dake.

[23:15] ---

*Hikari to kage kono sekai
de subete ga imi aru egoisuto.*

[23:23] ---

*Hitotsu hitotsu no kakeru wa
sou baransu wo ninai ikiteru.*

[23:31] ---

*Omou no mama, kokoro no mama
ni ima wa onaji sora no shita*

[23:43] ---

hikari to kage wa kurikaesu.

[23:47] ---

Chain react

Revision #1

Created 2026-02-05 00:01:04 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:01:04 UTC by whimsee